

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG  
KHOA: NGOẠI NGỮ

**ĐÁP ÁN ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN**  
**Học kỳ 1, năm học 2022 - 2023**

Mã học phần: DNN0460

Tên học phần: **ADVANCED TRANSLATION** (3 tín chỉ - ĐỀ 2)

Mã nhóm lớp học phần: DNN0460\_01, 02

Thời gian làm bài (phút/ngày): **90 phút**

Hình thức thi: **Tự luận**

**Format nội dung đáp án đề thi:**

- Font: Times New Roman

- Size: 13

**Câu 1 (5.0 điểm): Translate the following paragraphs into Vietnamese (5 marks)**

Nhiều người nghĩ rằng chỉ có chính phủ mới cung cấp được một số dịch vụ công - đặc biệt là những dịch vụ “nhân văn” như y tế, giáo dục và phúc lợi. Một số người nói rằng các dịch vụ thiết yếu này quan trọng đến mức không thể giao cho thị trường. Trên thực tế, những dịch vụ này quan trọng đến mức không thể giao cho chính phủ. Khi các nhà cung cấp dịch vụ được tài trợ, họ sẽ không cần làm hài lòng khách hàng, như những người cung cấp tư nhân, có tính cạnh tranh, phải làm. Biện pháp làm phòng túi tiền là vận động chính trị gia hay đe dọa cắt đứt dịch vụ nếu nhu cầu của họ không được đáp ứng. Họ sẽ nhắm tới chính phủ, chứ không nhắm tới xã hội.

Các doanh nghiệp tư nhân phải đối mặt với cạnh tranh khốc liệt hơn là cơ sở dịch vụ (các doanh nghiệp dịch vụ) do nhà nước quản lý. Thường thì pháp luật không cho phép cạnh tranh với các dịch vụ do chính phủ quản lý. Vì vậy, các nhà cung cấp do chính phủ quản lý không cần đổi mới hay thậm chí là nâng dịch vụ của họ lên ngang tầm thời đại, bởi vì khách hàng của họ cũng chẳng còn chọn lựa nào khác.

Hợp đồng không do nhà nước xây dựng và áp đặt, mà được các bên liên quan soạn thảo, họ chính là những người thảo ra những điều kiện mà họ sẵn sàng chấp nhận và tự nguyện đồng ý với nhau. Các bên kí kết hợp đồng thường đồng ý để trọng tài độc lập chứ không muốn các tòa án của nhà nước giải quyết các tranh chấp giữa họ với nhau; tòa án của nhà nước có thể vừa chậm hơn, vừa tốn kém hơn và thiếu công bằng hơn là trọng tài tư nhân.

**Câu 2 (5 điểm): Translate the following paragraphs into English (5 marks)**

The different types of money carry different amounts of credit and liquidity risk. Commercial bank money has very little credit or liquidity risk due to deposit insurance, the supervision and regulation of commercial banks, and commercial banks' access to central bank liquidity. Nonbank money lacks the full range of protections of commercial bank money and therefore

generally carries more credit and liquidity risk. Central bank money carries neither credit nor liquidity risk, and is therefore considered the safest form of money.

Mediation is a form of negotiation in which a neutral third party assists the disputing parties in reaching a settlement of their dispute. The neutral third party is called a mediator. The mediator is usually a person who is an expert in the area of the dispute or a lawyer or retired judge. The mediator is selected by the parties as provided in their agreement or as otherwise agreed by the parties. Unlike an arbitrator, however, a mediator does not make a decision or an award.

*Ngày biên soạn: 25/10/2022*

**Giảng viên biên soạn đáp án đề thi: Trần Văn Dương**

*Ngày kiểm duyệt: Ngày 1/11/2022*

**Trưởng Bộ môn kiểm duyệt đề thi: Nguyễn Hải Long**

Sau khi kiểm duyệt đề thi, **Trưởng (Phó) Khoa/Bộ môn** gửi về Trung tâm Khảo thí qua email: [khaothivanlang@gmail.com](mailto:khaothivanlang@gmail.com) bao gồm file word và file pdf (được đặt password trên 1 file nén/lần gửi) và nhắn tin password + họ tên GV gửi qua Số điện thoại Thầy Phan Nhật Linh (**0918.01.03.09**).